

TEXT COLLECTION FORM

1/15

TITULO: Cuento de un Conejo con el Coyote

NARRADO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 7-96

GRABADO POR David Monje FECHA 7-96

TRANSCRITO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 27-6-97

TRADUCIDO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN FECHA 27-6-97

MS-97

LCHB

TEXT tòko Kuēnto bichi Kona bichō

Uno cuento conejo con coyote

TRAD un Cuento. conejo con Coyote

TEXT tòko bichi nzòko xinā ākà

Uno conejo n-zoko junto árbol

STAT-estar? abajo

TRAD un conejo estaba junto a un árbol

TEXT pola bene?

cantando
pola Violín

HAB- Cantar Jarana

TRAD Tocando Jarana

TEXT chēkre orina bichō nī bichō

chē=ke gello
u-rina coyote dijo coyote

entonces CMP- llegar

decir

TRAD Entonces Llegó coyote dijo: (Coyote)

TEXT COLLECTION FORM

2/15

TITULO:

NARRADO POR

FECHA

GRABADO POR

FECHA

TRANSCRITO POR

FECHA

TRADUCIDO POR

FECHA

MS-97
LCHB

TEXT ^(b) shirilò kà'a bichi ni.í
que haces aquí conejo dijo

TRAD qué haces aquí conejo dijo

TEXT Te òlatabene' ni ^(cone) bichi
tocando violín dijo conejo

TRAD tocando jarana dijo conejo

TEXT chēkie nzokō bichi rola.
entonces HAB-estar conejo tocando

TRAD entonces estaba conejo tocando

TEXT chēnge chēnge chē?
change change ché

TRAD change change ché

TEXT COLLECTION FORM

3/15

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

MS-97
LCHB

TEXT khēnge. khēnge TXè?
change change che?

TRAD change change ché

TEXT khēnge khēnge. TXè? rola. bichi
change change che? cantaba conejo

TRAD change change ché, cantaba conejo

TEXT chēkie oyozo ārki? bichō.
chē=ke CHP-gustar coyote
entonces

TRAD entonces le gustó coyote

TEXT li?ki? terne? bēnēlō blāāni. bichō.
di?vi un poquito violín toro ola ni coyote
dame tocar dijo

TRAD Presta un poquito tu jarana Para tocar dijo coyote.

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

4/15

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

MS-97
LCH3

TEXT *Pénalá rólá rā' nì bichi*
apenas tocando estoy dijo conejo

TRAD *apenitas si estoy tocando dijo conejo*

TEXT *chēkie olē.e bichō.*
chēke ole.
entonces CMP-enojar conejo

TRAD *entonces se enojó coyote*

TEXT *ngōxi' bichō. bene? bichi*
CMP-quitar conejo violín conejo

TRAD *quito coyote jarana de conejo*

TEXT *chēkie rōna' bichi*
chēke rona? conejo
entonces llorando

TRAD *entonces lloró el conejo.*

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

5
15

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

MS-97
LCHB

TEXT oyēkà. bīchō. oyeká xōt no. bīchō.
se fue coyote se fue corriendo coyote

TRAD Se fue coyote, se fue corriendo coyote

TEXT bīchō. bene' || oyāina bīchi rōna'
violín quedó conejo llorando

TRAD Coyote con la jarana, se quedó conejo llorando

TEXT chēkie orina zhīnā
chē=ke o-rīna zhīnā
entonces llegó venado

TRAD entonces llegó un Venado

TEXT zxino no ronaló ni. zhīnā
xīnò r-ōnā+lò
por que llorando+tu dijo venado

TRAD Porqué estas llorando^{tu} dijo venado

TEXT COLLECTION FORM

(A)

~~15~~

TITULO

NARRADO POR

FECHA

GRABADO POR

FECHA

TRANSCRITO POR

FECHA

TRADUCIDO POR

FECHA

MS-97

LCHB

TEXT *ñiŕcha lo: bichi || nō ngōxi?*

habló al conejo porque quitó

TRAD *habló al conejo, Porque me quitó*

TEXT *bichō. beneta ni. bichi*

coyote uolín dijo conejo

TRAD */Coyote mi Jarana dijo conejo*

TEXT *chēkie ni. zhīnā ni.í*

chē=ke dijo venado dice

entonces

TRAD *entonces dijo venado dijo*

TEXT *la. Tzenō. ārkilō*

no te preocupes

?

TRAD *no te preocupe*

no pienso de eso tu

TEXT COLLECTION FORM

7/15

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

MS-97
LCHB

TEXT kona līa. txā. ōxīa. bēnelō
con migo vamos guitar violin-tuxo

TRAD con migo, ... Vamos a guitar tu jarana
TEXT ni. zhīnā || rīcha lo. bīchi
dijo venado hablo al conejo

TRAD dijo Venado habló al conejo
TEXT TXO' inzo bēy TXe?
luego se fueron entonces

TRAD Se fueron entonces
TEXT ozxela' bēy* bīchō.
0-zxela be+i coyote
encontraron ellos

TRAD encontraron al coyote

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

8
15

MS-97
LCHB

TEXT nzokō rōla bene?

n-zōlo. r-ōla

sentado tocando violín

TRAD Sentado tocando jarana

TEXT chēkie xirō ngoxilō. || bene?

chē=ke ngoxilo

entonces porque quitaste violín

TRAD entonces Porque quitaste tí jarana de

TEXT bichi ni. zhīnā

conejo dijo venado

TRAD conejo dijo Venado?

TEXT nō niārkia olāne. ni. bichō

ne-arkia o-latne

porque quiero tocarlo dijo coyote

TRAD i Porque quiero tocarla dijo coyote

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

9/15

MS-97
LCHB

TEXT de te kuēdo-ē zēne. rona bichi ni.
de te kuenda cheme r-ona
entregalo pues llora conejo dijo

TRAD Entregaselo pues que llora conejo dijo

TEXT zhina, la tzelā bichō.
venado no zela coyote
quiere

TRAD Venado, no quiso coyote

TEXT chēkie oliōmo. bichō koma
chē=ke o-līo
entonces peliaron coyote con

TRAD entonces se agarró coyote con

TEXT zhina, || orizi bichō. ana lot
venado o-rizi coyote ganar al
hizo

TRAD Venado, le ganó coyote al

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

10
15

MS-97
LCHB

TEXT zhīnā. oye káxōto zhīnā nzā.
venado. o-ye+kaxo' o
corrió venado setué

TRAD Venado Corrió Venado y setué.

TEXT stókwaŋa rona bichī txē:
otravez llorando conejo che.
entonces

TRAD Otra vez lloro Conejo entonces

TEXT oyekáxōto tzeKa bichō. rona bene?
o-ye+káxōto zeKá
corrió otravez coyote con violín

TRAD Corrió Otra vez Coyote con la jarana

TEXT chēkie orinata. shibiti
chē=ke o-rīnā+la
entonces llegó sorrito

TRAD entonces: llegó un zorrillo

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

11/15

MS-97
LCHB

TEXT zxinō' rona'lo' bichi ni shibiti

xino' rona'lo

porque lloras conejo dijo zorrillo

TRAD Porque lloras tú conejo dijo zorrillo

TEXT chēkie ngoxi' bichō bēne'a enzēre rona'a

chē-ke

entonces quitó coyote mi violín por eso lloro

TRAD entonces ^{porque} quitó coyote mi jarana por eso lloro

TEXT ni bichi

dijo conejo

TRAD dijo conejo

TEXT la txenō.o arkilō txa'a txe la nara

no te preocupes vamos a buscar

TRAD no pienses de eso tú vamos a buscar

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

12
15

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

MS-97
LCHB

TEXT *bichō. txē ni. shibiti*

coyote che.

entonces dijo sorrito

TRAD *coyote entonces dijo sorrito.*

TEXT *TXO Tzō bēy ntzel la na bey bichō.*

nzo bē+í nze. bē+í

luego se fueron a buscar ellos coyote

TRAD *Se fueron en busca del coyote*

TEXT *chekie ozxela bey bichō.*

chē=ke o-zxēla7 bē+í

entonces encontraron ellos coyote

TRAD *entonces encontraron al coyote*

TEXT *nzoko rola bene7 bichi*

n+20Kō r-ola

sentado tocando violín conejo

TRAD *sentado tocando jarana de conejo*

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

13
15

MS-97
LCHB

TEXT dette kuerda bene? bichi ne:

dete? Kuenda

entregale violín conejo porque

TRAD entregale la jarana de conejo porque

TEXT rona bichi ni shibiti.

rona?

lora conejo dijo sorvillo

TRAD lora conejo dijo sorvillo

TEXT la TZela bichō. dette? kuenda bene?

zēla

dete Kuenda

no quiere corote entregar violín

TRAD no queria coyote entregar la jarana

TEXT Pero chekie ole.e bichō.

chē=ke

ole.e?

pero entonces seenojó corote

TRAD Pero entonces Se molestó coyote

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

14
15

MS-97
LCHB

TEXT lo. shibiti oli.o bey Txe'
conel zorrillo O-liō. bē+i chē'
peliaron ellos entonces

TRAD con zorrillo, se peliaron entonces

TEXT pero orizi shibiti āna lo. bichō.
O-rī'i zorrillo ganar al coyote
pero hizo

TRAD Pero le ganó zorrillo al coyote.

TEXT txeno. nze. akō kie' bichō. shibiti
chéno iba ke' coyote zorrillo
coando morder

TRAD cuando iba a morder coyote al zorrillo

TEXT onitza shibiti lo. bichō.
O-nicza zorrillo ojos coyote
orinó

TRAD orinó zorrillo ojos de coyote

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____
 GRABADO POR _____ FECHA _____
 TRANSCRITO POR _____ FECHA _____
 TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

15 / 15

MS-97
LCHB

TEXT endola bichō chekie otzi·ki bichō
ēn+dōlā chē=ke ()
revolvaba coyote entonces tirró coyote

TRAD Revolvandose coyote entonces tiró coyote
 TEXT bene' lō bichi xila gua' bi
violín al conejo xila✓
contento quedó'

TRAD garra de conejo contento quedó'
 TEXT bichi txē.
chē
conajo entonces

TRAD Conejo entonces.
 TEXT _____

TRAD